

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.117a (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 13.3-5

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] φησὶν Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

Ἄρ' οὖν ταξίαρχους¹ μὲν καὶ λοχαγούς ἐξετάζεις καὶ ἡ² ξυνωρίς σοι τῶν στρατηγῶν ἐστὶν ἐκκεκαθαυμένη, τοὺς δὲ εἰρηνικοὺς ἄρχοντας τούτους περιορᾷς καὶ λαθεῖν ἔνεστι δῶρων ἀλόντα, ἢ προσεισπράξαντα τοῖς ὠρισμένοις, ἢ παρανόμως γνόντα, ἢ παροινήσαντα³ ἄλλως εἰς τοὺς⁴ ὑπηκόους; καὶ οὐχ⁵ ὥσπερ ἐγγύθεν ἐφεστηκῶς⁶ πάντα ἐφορᾷς⁷ καὶ πάντ' ἐπακούεις⁸ (*Il.* 3.277), καὶ σχεδὸν αὐτήκοος εἶ καὶ αὐτόπτης τῶν ὑφ' ἐκάστου⁹ δρωμένων, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ πάντα ἄγεις, ὥσπερ τὸν Δία φησὶν Ὅμηρος (*Il.* 13.3-5) ἐκ τῆς Ἰδῆς τρέπειν τῷ ὄσσει νόσφι ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν, Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων· σὺ δὲ ἐκ Μυσῶν Φοίνικας ἐφορᾷς καὶ ὑπεραγανακτεῖς ἀδικουμένων¹⁰.

1 ταξίαρχας u Pant. Pet.² Hard. // 2 ἡ om. Ψ u Pant. Pet.² Hard. // 3 παροινήσαντα : παρανομήσαντα Ψ u Pant. Pet.² Hard. // 4 τοὺς om. Dind. typ. err. // 5 οὐχ : γὰρ vel οὖν Pet. // 6 ἐστηκῶς Ψ u Pant. Pet.² Hard. // 7 παντ' ἐφορᾷς Cob. XI 397 // 8 πάντα ἐπακούεις Ψ u¹ (corr. m.²) // 9 ὑφ' ἐκάστου A Dind. : ἐκάστῳ Ψ u Pant. Pet.² Hard. // 10 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς... ἀδικουμένων om. Ψ u Pant. Pet.²

Traducción de la cita:

Por tanto, ¿investigas a comandantes y capitanes y ha sido depurada tu pareja de generales, y, en cambio, vas a dejar pasar a esos magistrados civiles? ¿Es posible que se te escape el que sucumbe ante los regalos, el prevaricador, el que ha dictado sentencia en contra de las leyes o el que ha injuriado de alguna otra forma a tus súbditos? ¿No es como si, vigilándolos de cerca, *todo lo observarás y todo lo escucharás* (*Il.* 3.277), y fueras casi oyente directo y testigo ocular de lo que hace cada uno, y como si dirigieras tus ojos hacia todo, igual que Homero dice (*Il.* 13.3-5) que Zeus desde el Ida volvió lejos sus dos ojos, hacia los tracios, buenos jinetes, y hacia los misios, que luchan de cerca? Tú observas a los fenicios desde la tierra de los misios y estás muy indignado con los que comenten faltas.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la cita para halagar al emperador. La comparación con el Zeus, que de un solo vistazo es capaz de observar al mismo tiempo varias regiones, le permite al

autor destacar la capacidad del soberano para detectar entre los altos cargos del ejército y los magistrados quiénes cometen faltas y quienes actúan convenientemente.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 6.75c

Oratio 11.152b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Posidonius Apamensis (ss. II/I a.C.) *Fragmenta* 45 (apud Str., 7.3.2)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento del filósofo Posidonio ha sido extraído de la *Geografía* de Estrabón. En el pasaje que nos interesa, el geógrafo distingue entre los misios de Europa y los de Asia, y afirma que Posidonio acierta al identificar a los mencionados por Homero con los europeos. El texto es como sigue:

καὶ Ὅμηρον <δ> ὀρθῶς εἰκάζειν μοι δοκεῖ Ποσειδῶνιος [δὲ] τοὺς ἐν τῇ Εὐρώπῃ Μυσοὺς κατονομάζειν (λέγω δὲ τοὺς ἐν τῇ Θρακίῃ) ὅταν φῆ (*Il.* 13.3-5)

αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὅσσε φαινώ,
νόσφιν ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν καθορώμενος αἴαν
Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων.

ἐπεὶ εἶ γε τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν Μυσοὺς δέχοιτό τις, ἀπηρητημένος ἂν εἶη ὁ λόγος. τὸ γὰρ ἀπὸ τῶν Τρώων τρέψαντα τὴν ὄρασιν ἐπὶ τὴν Θρακῶν γῆν συγκαταλέγειν ταύτῃ τὴν τῶν Μυσῶν, τῶν οὐ νόσφιν ὄντων ἀλλ' ὁμόρων τῇ Τρωάδι καὶ ὀπισθεν αὐτῆς ἰδρυμένων καὶ ἐκατέρωθεν, διειρογομένων δ' ἀπὸ τῆς Θρακίης πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ, συγχέοντος ἂν εἶη τὰς ἡπείρους καὶ ἅμα τῆς φράσεως οὐκ ἀκούοντος. τὸ γὰρ 'πάλιν τρέπεν' μάλιστα μὲν ἐστὶν εἰς τοῦπίσω· ὁ δ' ἀπὸ τῶν Τρώων μεταφέρων τὴν ὄψιν ἐπὶ τοὺς μὴ ὀπισθεν αὐτῶν ἢ ἐκ πλαγίων ὄντας προσωτέρω μὲν μεταφέρει, εἰς τοῦπίσω δ' οὐ πάνυ.

Y me parece que Posidonio tiene razón cuando opina que Homero nombra a los misios que están en Europa (me refiero a los que viven en Tracia) cuando dice (*Il.* 13.3-5):

*Este volvió hacia atrás sus dos resplandecientes ojos,
contemplando desde lejos la tierra de los tracios, buenos jinetes,
y de los misios, que luchan de cerca.*

Puesto que si aceptara que [se refiere] a los misios de Asia, la narración no tendría unidad. En efecto, que, al volver la vista desde los troyanos hacia la tierra de los tracios, añadiera a esta la de los misios, no los que están lejos, sino los limítrofes a la Tróade y asentados detrás de ella por ambos lados, y separados de Tracia por el ancho Helesponto, sería propio de quien confunde continentes y, al mismo tiempo, de quien no presta atención al texto. De hecho, el *volvió hacia atrás* es precisamente detrás. El que traslada la vista desde los troyanos hacia los que no están detrás de ellos o en los flancos, la traslada más adelante, pero de ningún modo hacia atrás.

Parece que Posidonio emplea la cita con fines eruditos, al tratar de determinar qué misios son a los que Homero se refiere. Difiere de la de Temistio no solo en el fin con el que es utilizada, sino también en la forma, ya que, como vemos, en este texto los

versos se citan literalmente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De defectu oraculorum* 426c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El tema que se trata principalmente en la obra *La desaparición de los oráculos* es la crisis y el abandono que estos sufren (cf. Pordomingo Pardo y Fernández Delgado, 1995: 343). El pasaje que nos ocupa forma parte de un debate sobre si existe un mundo o más de uno y, en ese caso, cuántos. En el texto que traducimos a continuación, se defiende la idea de que la pluralidad de mundos no implica que haya más de un Zeus. Es como sigue:

ὁ μὲν γὰρ Ὀμηρικὸς Ζεὺς (*Il.* 13.3-6) οὐ πάνυ πρόσω μετέθηκε τὴν ὄψιν ἀπὸ Τροίας ἐπὶ τὰ Θράκια καὶ τοὺς περὶ τὸν Ἴστρον νομάδας, ὁ δ' ἀληθινὸς ἔχει καλὰς καὶ πρεπούσας ἐν πλείοσι κόσμοις μεταβολάς, οὐκ ἐπὶ κενὸν ἄπειρον ἔξω βλέπων οὐδ' ἑαυτὸν ἄλλο δ' οὐδὲν (ὡς ἀήθησαν ἔνιοι) νοῶν, ἀλλ' ἔργα τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων πολλὰ κινήσεις τε καὶ φορὰς ἀστρῶν ἐν περιόδοις καταθεώμενος.

"De hecho, el Zeus homérico (*Il.* 13.3-6) no cambió muy lejos la mirada desde Troya hacia Tracia y los nómadas de alrededor del Istro, pero el verdadero tiene hermosos y adecuados cambios en más mundos, no mirando hacia afuera a un vacío infinito ni observando nada más que a sí mismo (como algunos pensaron), sino contemplado desde arriba las numerosas hazañas de los dioses y de los hombres, y los movimientos y desplazamientos circulares de los astros."

El autor realiza una paráfrasis bastante laxa de *Il.* 13.3-6 para argumentar su teoría sobre que el hecho de que exista más de un mundo no implica que también haya una pluralidad de dioses. De la misma forma que Zeus, en la *Iliada*, contempla desde lo alto varias ciudades al mismo tiempo desde otra que no es ninguna de ellas, así también podría contemplar también los diferentes mundos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia, con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado, y ello a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años, y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

Hacia el final del discurso, Temistio afirma que al emperador Valente no le pasan desapercibidos los hombres que actúan de forma conveniente, y que ha llevado a cabo una investigación entre los altos cargos del ejército. Siguiendo a Maisano (1995: 396-97, que, a su vez, se apoya en la obra de Zósimo, 4.2.4), cuando Temistio dice que "ha sido depurada tu pareja de generales", se refiere a una purga llevada a cabo por Valentiniano y Valente para alejar del ejército a los hombres que, como el prefecto Salustio, habían sido fieles a Juliano. El autor continúa halagando la perspicacia y la virtud del emperador, afirmando que ni los corruptos, los prevaricadores o cualquiera que, ocupando un cargo público, haya cometido una falta van a escapar a la atenta mirada del soberano.

Es en este punto en el que Temistio emplea la cita de *Il.* 13.3-5, comparando a Valente con Zeus, cuando, después de haber acercado a los troyanos a las naves de los aqueos, dirige su mirada desde Troya hacia Tracia, los misios y otros pueblos. Coincidimos con Maisano (1995: 398) y Ritoré Ponce (2000: 321) en lo oportuna que resulta la cita, puesto que el discurso se pronunció en Marcianópolis, situado en Misia, una región de Tracia. La finalidad de la cita, por tanto, es estilística, puesto que busca poner de manifiesto, por un lado, la omnipresencia del emperador, asemejándolo a la divinidad, y, por otro, su virtud, pues vela por la seguridad de sus súbditos, no dando lugar a la corrupción entre los altos cargos. Por lo que respecta a su forma, Temistio realiza una paráfrasis que se acerca mucho al texto original, sin llegar a ser una cita literal.

El autor utiliza esta cita dos veces más en sus discursos. En *Or.* 6.75c realiza una paráfrasis mucho más laxa de los versos *Il.* 13.3-4, sin incluir el 5, puesto que no hace mención de los misios. Lo que Temistio busca en la *Oratio* VI es poner de manifiesto el poder y la omnipresencia que ha logrado el soberano de Occidente, Valentiniano, al nombrar a su hermano Valente como colega, pues igual que Zeus, que contemplaba varias regiones de un solo vistazo, Valentiniano va a poder vigilar no solo la parte occidental del imperio, sino todo Oriente, a través de los ojos de su hermano.

En *Or.* 11.152b, lo que nos encontramos es una referencia laxa a *Il.* 13.1-4, con la que Temistio quiere poner de manifiesto el interés del soberano por la ciudad de Constantinopla, que, a pesar de estar atareado con otros asuntos y alejado de ella, no deja de ocuparse de la capital oriental del Imperio.

En las menciones paralelas estudiadas vemos que la cita se emplea por motivos muy diferentes a los de Temistio, quien ha demostrado originalidad en su uso. Los versos son citados, además, en los *Comentarios a la Ilíada* de Eustacio de Tesalónica, aunque, debido al carácter exegético de su obra, estos pasajes no aportan información relevante a nuestro análisis y, por tanto, no han sido incluidos entre los paralelos analizados (cf. Eust., *ad Il.*, 3.915.21-916.59).

Conclusiones:

A pesar de que la cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, sí muestra la originalidad de Temistio en su uso, puesto que ninguno de los autores analizados en los paralelos la ha empleado con el mismo fin.

Bibliografía:

Maisano, R. (1995), *Temistio. Discorsi*, Turín.

Pordomingo Pardo, F.; Fernández Delgado, J. A. (1995), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 6, Madrid.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 07 de agosto del 2019